

# ALEX GIBERT

Ronda Sant Antoni 45, 1<sup>o</sup> 1<sup>a</sup>  
08011 Barcelona, Spain  
+34 622 06 57 62  
alexgibert@yahoo.es

## TRANSLATOR (EN / FR / DE → CA / ES)

---

### Profile

**Freelance Translator From English, French and German into Spanish and Catalan**

---

### Experience

2004 – Present **Freelance Translator**

Corporate, academic and technical translations from English, French and German into Spanish and Catalan.

2006 – Present **Freelance Literary Translator (EN, FR, DE → ES)**

#### Books published

MITCHELL, Joseph. *La fabulosa taberna de McSorley*. Mexico: Ediciones JUS, 2017.  
DE VRIES, Peter. *La sangre del cordero*. Mexico: Ediciones JUS, 2017.  
AGEE, James. *Cartas al padre Flye*. Mexico: Ediciones JUS, 2016.  
MICHAX, Henri. *Una vía para la insubordinación*. Barcelona: Alpha Decay, 2015.  
CHOMSKY, Noam. *Razones para la anarquía*. Barcelona: Malpaso, 2014.  
SAYRAFIEZADEH, Saïd. *Cuando llegue la revolución*. Barcelona: Malpaso, 2014.  
OREN, Ram. *La promesa de Gertruda*. Barcelona: Plataforma Editorial, 2014.  
THAYIL, Jeet. *Narcópolis*. Barcelona: Plataforma Editorial, 2013.  
ROACH, Mary. *En busca del alma perdida*. Barcelona: Global Rhythm Press, 2012.  
ALDRICH, Robert. *La acera de enfrente*. Barcelona: Global Rhythm Press, 2012.  
ROACH, Mary. *Entrepianas*. Barcelona: Global Rhythm Press, 2012.  
EGGER, Barbara et al (ed.). *Manual para actividades dirigidas al patrimonio cultural subacuático*. Paris: UNESCO, 2011.  
KELLERMAN, Jonathan. *Detectives*. Barcelona: Mosaico, 2011.  
MOSELEY, Christopher (ed.). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. Paris: UNESCO, 2010.  
KELLERMAN, Jonathan. *Bones*. Barcelona: Mosaico, 2010.  
KELLERMAN, Jonathan. *Compulsión*. Barcelona: Mosaico, 2009.  
CRUMB, Robert. *El álbum de Robert Crumb*. Barcelona: Global Rhythm Press, 2007.  
ROACH, Mary. *Fiambres*. Barcelona: Global Rhythm Press, 2007.  
HALLIDAY, Fred. *Cien mitos sobre Oriente Próximo*. Barcelona: Global Rhythm Press, 2007.  
MONTY PYTHON. *Monty Python: La autobiografía*. Barcelona: Global Rhythm Press, 2006.

#### Books pending publication

BOVE, Emmanuel. *Diario de invierno (Journal écrit en hiver)*.  
FODEN, Giles. *El último rey de Escocia (The Last King of Scotland)*.  
POMSEL, Brunhilde. *Una vida alemana (Ein deutsches Leben)*.

2014 – 2017 **Acquisitions Editor**. Malpaso ediciones, Barcelona.

Book selection and editorial management.

#### Books published

FERRY, Jean. *El maquinista y otros cuentos*. Barcelona: Malpaso, 2016.  
HŁASKO, Marek. *Matar a otro perro*. Barcelona: Malpaso, 2016.  
AGEE, James. *Cartas al padre Flye*. Mexico: Ediciones JUS, 2016.  
SOUPAULT, Philippe. *Las últimas noches de París*. Mexico: Ediciones JUS, 2016.  
DE VRIES, Peter. *La sangre del cordero*. Mexico: Ediciones JUS, 2017.  
MITCHELL, Joseph. *La fabulosa taberna de McSorley*. Mexico: Ediciones JUS, 2017.  
MAC ORLAN, Pierre. *Breve manual del perfecto aventurero*. Mexico: Ediciones JUS, 2017.  
BORDEWIJK, Ferdinand. *Carácter*. Mexico: Ediciones JUS, 2018.

#### Other acquired books pending publication

MYSŁIWSKI, Wiesław. *Piedra sobre piedra (Kamień na kamieniu)*.  
HILST, Hilda. *Cuentos de escarnio (contos d'escàrnió / Textos grotescos)*.  
MAIA, Ana Paula. *Carbón animal (Carvão animal)*.  
KURZECK, Peter. *Sobre hielo (Übers Eis)*.  
BOVE, Emmanuel. *Diario de invierno (Journal écrit en hiver)*.  
BERRIAULT, Gina. *La caleta y otros cuentos (Women in their Beds)*.  
POMSEL, Brunhilde. *Una vida alemana (Ein deutsches Leben)*.

- 2002 – 2004 **Translator and Project Manager**. Mots Lingua, Barcelona.  
Technical and commercial translation, localization, training, tracking.
- 2001 – 2002 **In-house Translator**. Exacta Europroyectos, Barcelona.  
Translation and terminological proofreading
- 2001 **Project Manager**. Altaïr Asesores, Madrid.  
International technical assistance to developing countries and countries with transition economies.
- 2000 – 2001 **Technical Consultant**. Altran France, Paris.  
Internal and external projects for the Club Français du Vin and PSA Citroën

---

### Education

- 2000 – 2009 **Master's Degree in Philosophy**  
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
- 2003 – 2004 **Postgraduate Degree in Literary Translation**  
IDEC – Universitat Pompeu Fabra
- 1994 – 1999 **Master of Telecommunications Engineering**  
Universitat Politecnica de Catalunya (UPC)

---

### Skills

I produce high-quality translations at fair rates and am capable of meeting tight deadlines. With over seventeen years of experience translating and a multifaceted educational background, I have developed the versatility to translate texts of most disciplines and styles into Spanish and Catalan. In order to guarantee the client's satisfaction I always keep an open line of communication.